



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación

Materia	Aspectos profesionais da tradución e da interpretación			
Código	V01M128V11106			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/aspectos-profesionais/			
Descrición xeral	O obxectivo xeral desta materia do módulo A do MTCl é coñecer a realidade do mundo profesional actual, os ámbitos de traballo máis importantes e os perfís habituais no exercicio profesional da tradución e da interpretación. Os obxectivos específicos teñen que ver cos aspectos prácticos imprescindibles para o exercicio da profesión.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y executar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudos culturais y los estudos de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Coñecer a realidade das profesións relacionadas coa tradución e a interpretación e os recursos dispoñiblesA1 para traballar en condicións dignas e sostibles no sector.

A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos	
Tema	
1. Profesión de intérprete.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
2. Profesión de tradutor/a.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
3. Outros perfís profesionais.	1. Xestión de proxectos. 2. Revisión, corrección e control de calidade.
4. O traballo por conta propia.	1. Xestión de clientes e documentos de relación con clientes. 2. Obrigas fiscais e sociais (facturación, seguridade social etc.).
5. Asociacións profesionais e recursos útiles.	1. Asociacións profesionais. 2. Plataformas de formación continua e emprego. 3. Guías de inicio na profesión. 4. Consellos para vivir ben da profesión.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	3	15	18
Seminario	4	30	34
Metodoloxías baseadas en investigación	0	30	30
Presentación	1	5	6
Obradoiro	2	20	22
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Prácticas con apoio das TIC	2	18	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Debate	Debate sobre as lecturas e temas tratados na clase.
Seminario	Exposición dos contidos recollidos na guía da materia.

Metodoloxías baseadas en investigación	Procura e indagación nos aspectos da materia que resulten de máis interese para cada estudante.
Presentación	Exposición colectiva dos proxectos profesionais dos estudantes en función dos seus intereses e prioridades.
Obradoiro	Exercicios prácticos de forma individual e colectiva na clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación dos coñecementos de forma autónoma.
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Metodoloxías baseadas en investigación	Asesoramento sobre onde e como resolver as dúbidas sobre aspectos profesionais ou pescudar nos temas de interese do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Debate	Participación no debate na clase.	20	
Obradoiro	Realización de exercicios procedimentais supervisados pola docente.	40	
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **I think it is a wonderful job On the solidity of the translation profession**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107